



Hrvatsko filološko društvo
Odjel za kulturu hrvatskoga jezika

PROGRAM

Prvoga znanstvenoga skupa

HRVATSKI KAO DRUGI I STRANI JEZIK

14. i 15. listopada 2005.
Zagreb

PETAK, 14. LISTOPADA 2005.

8.00 – 9.00 Prijave sudionika

9.00 – 10.00 Otvaranje

10.00 – 10.30 *Stanka*

10.30 – 11.50 Izlaganja u sekcijama A1 i B1

11.50 – 12.20 *Stanka*

12.20 – 14.00 Izlaganja u sekcijama A2 i B2

14.00 – 15.00 *Ručak*

15.00 – 16.20 Izlaganja u sekcijama A3 i B3

16.20 – 16.50 *Stanka*

16.50 – 17.50 Izlaganja u sekcijama A4 i B4

18.10 – 19.00 Predstavljanje knjiga, programa, projekata

19.15 *Domjenak*

Izlaganja u sekcijama

10.30 – 11.50 Sekcije A 1 i B1

Sekcija A1: Hrvatski i inozemna nastava

Vlado Pandžić: *Hrvatski jezik na ispitu zrelosti (maturi) u francuskim srednjim školama*

Lucija Šarčević: *Učenje hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika u inozemstvu (Njemačka)*

Blaženka Martinović i Vlatka Štimac: *O jednome lektoratu iz perspektive dvaju lektora*

Josip Lasić i Staša Skenžić: *Hrvatski kao strani jezik u Poljskoj*

Sekcija B1: Kontrastivna sintaksa

Oksana Timko Đitko: *Oblici prošlog vremena u hrvatskom, ukrajinskom i rusinskom jeziku*

Clara Capatina: *Načini prevođenja hrvatskog perfekta na rumunjski jezik*

Anita Peti-Stantić: *Kontrastivna sintaksa glagolskih vremena (hrvatski i slovenski)*

Tomislav Frleta: *Imperativ u hrvatskome i francuskom jeziku*

12.20 – 14.00 Sekcije A2 i B2

Sekcija A2: Usvajanje i učenje hrvatskoga u inozemstvu

Boris Škvorc: *Hrvatski uokviren engleskim: jezik australskih Hrvata*

Andrea Zorka Kinda-Berlakovich: *Hrvatski nastavni jezik u Gradišću u školsko-političkom kontekstu*

Jochen Raecke: *Njemački s hrvatskim riječima? Hrvatski kao drugi jezik u Njemačkoj*

Ljerka Hofman: *Hrvatski jezik u talijanskom okruženju*

Vesna Požgaj Hadži i Tatjana Balažić Bulc: *Hrvatski jezik u Sloveniji*

Sekcija B2: Kontrastivni i strani leksik

Ivana Vidović Bolt: *Kako prevoditi frazeme?*

Ivana Olujić: *Lažni parovi gradišćanskohrvatski i karaševskohrvatski prema standardnom hrvatskom*

Tatjana Dunkova: *Unutarjezična sinonimija i međujezična interferencija (na materijalu hrvatskog i bugarskog jezika)*

Zsivko Gorjanacz: *Strane riječi u santovačkom šokačkom govoru*

Neda Pintarić: *Hrvatska i poljska pragmatična kuhinja*

15.00 – 16.20 Sekcije A3 i B3

Sekcija A3: Dvojezičnost i višejezičnost

Marta Medved Krajnović: *Kada prvi jezik postane drugi*

Irena Horvatić Čajko: *Dinamični položaj hrvatskoga u kontekstu subjektivno motivirane izborne dvojezičnosti*

Ksenija Ivir-Ashworth: *Trojezično usvajanje hrvatskoga jezika: prikaz slučaja*

Jelena Kuvač: *Pisanje u hrvatskome kod djece govornika manjinskih jezika*

Sekcija B3: Jezik i govor

Milenko Popović i Rajisa Trostinska: *Poredbeni opis fonoloških sustava: hrvatskoga prema ruskom i ukrajinskom*

Mijo Lončarić: *Kako "oni" raspoznaju dvije modulacije*

Radovan Lučić: *Slušaj, ponavljaj, gledaj! Interaktivni računalni program za usvajanje izgovora*

Ines Šafarić, Ana Čalušić i Vesna Mildner: *Procjena izgovora hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika*

16.50 – 17.50 Sekcije A4 i B4

Sekcija A4: Jezik i međujezik

Dunja Pavličević-Franić i Sanja Marija Sikirić: *Jezičnost i međujezičnost između sustava, podsustava i komunikacije*

Velimir Piškorec: *Standard između organskoga govora i planskoga jezika: hrvatski standardni, đurđevački i esperanto*

Marko Alerić: *Imanentna gramatika u stjecanju morfološke standardnojezične (sekundarne) kompetencije*

Sekcija B4: Riječi u kontekstu

Bernardina Petrović: *Usvajanje kolokacijske kompetencije u hrvatskome kao stranom i drugom jeziku*

Marina Balent: *Leksički pristup u nastavi hrvatskoga kao stranoga jezika*

Vlatka Blagus: *Problems of Adapting Burgenland's Croatian Educational Software into Standard Croatian*

18.10 – 19.00 Predstavljanje knjiga, programa, projekata

19.15 Domjenak

SUBOTA, 15. LISTOPADA 2005.

8.00 – 9.00 Prijave sudionika

9.00 – 10.20 Izlaganja u sekcijama A5 i B5

10.20 – 10.50 *Stanka*

10.50 – 11.50 Izlaganja u sekcijama A6 i B6

11.50 – 12.15 *Stanka*

12.15 – 13.30 Okrugli stol i zatvaranje

13.40 *Polazak na izlet / ručak (ako se prijavi dovoljno sudionika)*

Izlaganja u sekcijama

9.00 – 10.20 Sekcije A5 i B5

Sekcija A5: Programi i prilagodba

Antun Pavlin: *Hrvatski kao strani i drugi jezik u novim okolnostima*

Dinka Pasini i Antonio Juričić: *Usklađivanje jezičnih vježbi Croaticuma s CEF-om*

Jasna Novak Milić i Milvia Gulešić Machata: *"A tko plaća?" O važnosti interkulturalne kompetencije kod učenika hrvatskoga kao stranoga jezika*

Nives Opačić: *Nekoliko napomena o učenju hrvatskoga kao stranoga jezika*

Sekcija B5: Usvajanje posebnih riječi

Maša Musulin i Željka Macan: *"Davno učim taj jezik" - Usvajanje priloga u hrvatskome kao drugome i stranome jeziku*

Marija Dražić: *Kohezivna sredstva - pokazatelj jezične kompetencije*

Gordana Hržica: *Uporaba čestica u hrvatskome kao drugome i hrvatskome kao stranome jeziku*

Sanda Lucija Udier: *Enklitike i hrvatski kao strani /drugi*

10.50 – 12.10 Sekcije A6 i B6

Sekcija A6: Sredstva u nastavi

Marija Korom: *Kako je Štefica Cvek učila engleski i sama ušla u udžbenik hrvatskoga*

Angelika Kornfeind: *Educative Software for the Learning of Croatian as Foreign Language*

Marija Bošnjak: *"Kako je dobro"...učiti hrvatski pjevajući*

Sekcija B6: Usvajanje promjenjivih riječi

Zrinka Jelaska i Tomislava Bošnjak: *Glagoli od komunikacije do gramatike i obratno*

Marica Čilaš: *Usvajanje glagolskoga vida u hrvatskome kao drugome /stranome jeziku*

Jasminka Pajtak: *Povratni glagoli u hrvatskome književnome jeziku i njihova upotreba -
metodički model komparativnoga pristupa u okviru lektorata hrvatskoga
književnoga jezika na talijanskom govornom području*

12.15 – 13.30 Okrugli stol: HRVATSKI KAO KOMUNIKACIJA

Petak 14. listopada 2005.

9.00-10.00	Otvaranje
10.00- 10.30	Stanka
10.30-11.50	A1 B1 4 + 4
11.50-12.20	Stanka
12.20-14.00	A2 B2 5 + 5
14.00-15.00	Ručak
15.00-16.20	A3 B3 4 + 4
16.20-16.50	Stanka
16.50-17.50	A4 B4 3 + 3
18.10	Predstavljanje knjiga, programa, projekata
19.15	Domjenak

Subota 15. listopada 2005.

9.00-10.20	A5 B5 4 + 4
10.20-10.50	Stanka
10.50-11.50	A6 B6 3 + 3
11.50-12.15	Stanka
12.15-13.30	Okrugli stol i zatvaranje
13.40 →	Polazak na izlet / ručak (ako se prijavi dovoljno sudionika)

PETAK 14. listopada 2005.**A1 Hrvatski i inozemna nastava**

10.30	Francuska - V. Pandžić
10.50	Njemačka - L. Šarčević
11.10	SAD - B. Martinović i V. Štimac
11.30	Poljska - J. Lasić i S. Skenžić

B1 Kontrastivna sintaksa

prošlost - O. Timko-Đitko (rusin., ukr.)
perfekt - C. Capatina (rum.)
sintaksa - A. Peti-Stantić (slovenski)
imperativ- T. Frleta

A2 Usvajanje i učenje hrv. u inozemstvu

12.20	Australija - B. Škvorc
12.40	Gradišće – A. Z. Kinda-Berlakovich
13.00	Njemačka - J. Raecke
13.20	Italija - Lj. Hofman
13.40	Slovenija- V. Požgaj Hadži i T. Balažić Bulc

B2 Kontrastivni i strani leksik

frazemi - I. Vidović- Bolt
lažni parovi - I. Olujić
sinonimi - T. Dunkova
strane riječi - Ž. – Gorjanacz
frazopragmemi- Pintarić

A3 Dvojezičnost i višejezičnost

15.00	engl. i hrv. - M. Medved Krajnović
15.20	hrv. i njemački - I. Horvatić Čajko
15.40	trojez. usv. - K. Ivir-Ashworth
16.00	manj. gov. i pisanje - J. Kuvač

B3 Jezik i govor

fonološki - M. Popović i R. Trostinska
modulacije - M. Lončarić
izgovor - R. Lučić
govor – I. Šafarić, A. Čalušić i V. Mildner

A4 Jezik i međujezik

16.50	jez/međuj. - D. Pavličević-Franić
17.10	stand., đurđ. i esperanto - V. Piškorec
17.30	morfološka k.- M. Alerić

B4 Riječi u kontekstu

kolokacijska k. - B. Petrović
leksički pristup - M. Balent
prilagodba - V. Blagus

SUBOTA 15. listopada 2005.**A 5 Programi, prilagodba**

9.00	nova situacija - A. Pavlin
9.20	ljestvica - D. Pasini i A. Juričić
9.40	interkulturalna k. - J. Novak i M. Gulešić
10.00	napomene o nastavi - N. Opačić

B 5 Usvajanje posebnih riječi

prilozi - M. Musulin i Ž. Macan
konektori - M. Dražić
čestice - G. Hržica
enklitike - S. L. Udier

A 6 Sredstva u nastavi

10.50	književnost - M. Korom
11.10	software - A. Kornfeind
11.30	pjesma - M. Bošnjak

B 6 Usvajanje promjenjivih riječi

glagoli - Z. Jelaska i T. Bošnjak
vid - M. Čilaš
glagoli – J. Pajtak

12.15 - 13.30 Okrugli stol: HRVATSKI KAO KOMUNIKACIJA